

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька Разин)

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

tradukita de N. N. 21

1. Из-за острова на
стрень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwa-
chen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

Stenka Rasin vorn als er-
ster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzes-
sin,
Die er eben erst befreit. :|

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Ra-
zin
Has become a woman too!" :|

.....
.....
.....
.....

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней
провозил
Сам наутро бабой стал .

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

.....
.....
.....
.....

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

.....
.....
.....
.....

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налились
Атамановы глаза.

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and
hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

.....
.....
.....
.....

...

...

...

7. “Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!” —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.

7. “Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|

Plötzlich tönt ein dumpf
Gemurre:
Er verrät uns um ein Weib,
|: All der Seinen Glück ver-
gibt er
Um geringen Zeitvertreib. :|

8. ”Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!

8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
|: Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave.“ :|

Wolga, Wolga, Mutter Wol-
ga,
Ruhig fließest du dahin,
|: Ahnst nicht, was ein Don-
kosake
Fürchterliches hat im Sinn.
:|

9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!”

9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
|: And he casts her where the wa-
ters
Of the Volga move and sigh. :|

.....
.....
.....
.....

10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.

10. Now a silence like the grave
sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cos-
sacks
Sink to weep on bended knee. :|

Vorn als erster Stenka Rasin
Hebt das Weib in wilder
Wut, -
|: Wolga, Wolga, nimm ein
Opfer!
Und er wirft sie in die Flut.
:|

11. “Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт,
пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..”

11. “Dance, you fool, and men, ma-
ke merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|

Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammer-
schrei:
|: Stirb als Opfer meiner
Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. :|

12. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

Und die Kähne ziehen wei-
ter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet wei-
ter
Über diesen Schreckensort.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.